



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 4

ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



Les âmes et les anges de Béria sont des « animaux » : créés à nouveau et, par rapport aux niveaux qui leur sont supérieurs, dépourvus de Daat ; ils ne s'élèvent que grâce à « l'herbe » de Daat que Moché fait descendre vers eux. Moché le peut parce que sa racine est dans le Daat supérieur, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes ; il est ainsi le même à Atsilout et à Béria.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les âmes et les anges de Béria sont des « animaux » : créés à nouveau et, par rapport aux niveaux qui leur sont supérieurs, dépourvus de Daat ; ils ne s'élèvent que grâce à « l'herbe » de Daat que Moché fait descendre vers eux. Moché le peut parce que sa racine est dans le Daat supérieur, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes ; il est ainsi le même à Atsilout et à Béria.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

En expliquant le maamar précédent, l'Admour Hazaken interprète « la semence de l'homme et la semence de l'animal » comme désignant deux sortes d'âmes : la béhéma (l'animal) correspond numériquement à BaN, les âmes de Béria, et adam (l'homme) à MaH, les âmes d'Atsilout. Atsilout ne fait que révéler ce qui était caché, comme l'esprit de Moché fut révélé chez les soixante-dix anciens, tandis que Béria est une création nouvelle, quelque chose à partir de rien ; même ses anges sont donc qualifiés d'« animaux ». Pour s'élever, Béria a besoin de « l'herbe », l'influence de Daat qui pousse à partir de l'Infini et qui est accordée en fonction du service de l'homme, en haut comme en bas, dans l'étude de la Torah et la prière. Elle vient par « Si tu achètes » : l'acquisition relève d'Atsilout, comme dans le cas de Yossef, qui demeura un char tout en tenant les comptes. Moché la fait descendre parce qu'il est MaH, enraciné dans le Daat supérieur, au-dessus de tous les mondes et dans le premier cycle de la Chemita ; il le fait pour Israël, appelé Ivri, dont la racine est dans une lumière enveloppante sans haut ni bas. Ainsi, la sainteté unit le haut et le bas. « Six années il servira » désigne les six mille ans durant lesquels les mitsvot deviennent des vêtements des jours, purifiés par la prière ; au septième millénaire, les mitsvot prennent une autre forme et vient le repos.

PLAN

1 L'homme et l'animal

¶1-3

Explication du maamar précédent. La béhéma correspond à BaN, les âmes de Béria ; adam correspond à MaH, les âmes d'Atsilout ; même les anges de Mikhaël sont considérés comme dépourvus de Daat par rapport aux niveaux supérieurs. L'« homme » d'Atsilout ne fait que révéler ce qui était caché, comme l'esprit de Moché fut révélé chez les soixante-dix anciens.

2 L'herbe et le service de l'homme

¶4-5

Béria, création nouvelle, a besoin de « l'herbe », l'influence de Daat qui pousse à partir de l'Infini. Elle vient en fonction du service de l'homme, en haut et en bas, dans l'étude de la Torah et la prière ; le Daat inférieur nourrit Béria, Yetsira et Assiya. Elle vient par « Si tu achètes », l'acquisition à Atsilout, comme Yossef demeurerait un char tout en travaillant.

3 Moché, le berger

¶6-8

Chaque âme recèle le niveau des Patriarches, celui du « char », mais Béria a besoin de Moché, enraciné dans le Daat supérieur au-dessus d'Atsilout, pour la nourrir. Moché est MaH avec un chin, issu du premier cycle de la Chemita et tiré de sa dissimulation ; il fait descendre l'herbe des étincelles de Tohou pour Israël, appelé Ivri.

4 Au-delà du haut et du bas

¶9-12

« L'autre côté du fleuve » désigne une lumière enveloppante, comme un globe sans haut ni bas : les cercles, sovev kol almin. Israël, dont la racine se trouve dans la pensée, au-dessus de la parole des anges, s'unit aux anges dans la Kedoucha, le haut et le bas ne faisant plus qu'un. « Moché, Moché » ne comporte aucune interruption, car Moché, le kav intérieur, est le même dans chaque monde, contrairement à Avraham.

5 Six années et la septième

¶13-16

Les six années sont les six mille ans durant lesquels les mitsvot deviennent des vêtements des jours, qui élèvent l'âme et font écran à la lumière éclatante ; Moché les purifie par la prière. Au septième millénaire, les mitsvot prennent une autre forme et vient le repos. Par l'intermédiaire de Moché, les ordonnances s'inscrivent dans les attributs intérieurs d'Israël.

NOTIONS CLÉS

La semence de l'homme et la semence de

l'animal זרע אדם וזרע בהמה

Deux sortes d'âmes. « L'homme » (adam, dont la valeur numérique est MaH, 45) désigne les âmes d'Atsilout ; « l'animal » (béhéma, BaN, 52) désigne les âmes de Béria, dont les anges eux-mêmes sont considérés comme dépourvus de Daat par rapport aux niveaux qui leur sont supérieurs.

Atsilout et Béria אצילות ובריאה

Atsilout, de vaya'tsel, « il fit jaillir », consiste seulement à faire apparaître ce qui était caché, comme l'esprit de Moché fut révélé chez les anciens. Béria est une existence nouvelle, quelque chose à partir de rien ; elle a donc besoin qu'une influence lui soit amenée d'en haut.

L'herbe עשב

L'influence de Daat qui permet aux « animaux » de Béria de s'élever ; son orthographe forme le Nom Ayin-Beis avec un chin. Elle pousse à partir de l'Infini et Moché la fait descendre en fonction du service de l'homme.

Daat supérieur et Daat inférieur דעת עליון ודעת תחתון

Le Daat supérieur unit 'Hokhma et Bina ; le Daat inférieur se répand dans le cœur intérieur des attributs émotionnels et nourrit les mondes inférieurs. La racine de Moché est dans le Daat supérieur, au-dessus même d'Atsilout.

Acquisition קניין

« Si tu achètes » : l'acquisition relève d'Atsilout, car une chose acquise reste ce qu'elle était et ne fait que changer de mains, de même qu'Atsilout révèle ce qui était caché. Dans la bénédiction récitée sur la lune, « ton Maître » correspond à Atsilout.

Les cercles et la ligne droite עיגולים וישר

Les cercles sont la lumière enveloppante, sovev kol almin, sans haut ni bas, comme un globe ; seule la lumière droite et intérieure se divise en tête et pieds, comme dans les trois cavités du crâne.

Les jours comme vêtements יומין לבושין

Les mitsvot accomplies dans le temps deviennent les vêtements de l'âme, appelés « jours ». Comme une fronde, ils élèvent l'âme ; comme un écran, ils lui permettent de voir la lumière éclatante. La prière les purifie afin qu'ils puissent s'élever.

SECTION 1 • 11-3

L'homme et l'animal

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre présente ce qui suit comme une explication (biour) du maamar qui le précède. Il traite ensuite des mêmes versets, « Et voici les ordonnances » et « Il servira six années », en détail kabbalistique.

2 ואלה המשפטים^{1,2} כו'. הנה נאמר וזרעתי את בית ישראל³ זרע אדם וזרע בהמה. בהמה בגימטריא כ"ן⁴ נשמות דכריאה.

« Et voici les ordonnances », etc. Or, il est dit : « Je sèmerai la maison d'Israël de semence humaine et de semence animale. » « Animal » (behemah) a la valeur numérique de BaN [cinquante-deux] : les âmes du Monde de Béria (Création).

Le maamar s'ouvre sur le verset de la paracha : « Et voici les ordonnances », puis se tourne vers la prophétie de Yirmeyahou selon laquelle D.ieu sèmera Israël de deux sortes de semence, « humaine » et « animale ». Les lettres de behemah (animal) totalisent 52, le nombre appelé BaN (le Nom Havaya épelé de manière à totaliser 52) ; il désigne les âmes enracinées en Béria, le premier monde d'existence séparée.

אדם מ"ה נשמות דאצי' ועל דמות הכסא⁵ דמות כמראה אדם. עולם הכסא הוא עולם הכריאה⁶ ששם הוא בחי' בהמה פני אריה כו'.

« Homme » (adam) est MaH [quarante-cinq] : les âmes du Monde d'Atsilout (Émanation). Et « au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme ». Le monde du Trône est le Monde de Béria, où se trouve le niveau de « l'animal » : « la face d'un lion », etc.

Les lettres de adam (homme) totalisent 45, MaH (le Nom Havaya épelé de manière à totaliser 45), ce qui désigne les âmes d'Atsilout, le monde le plus élevé, encore uni à D.ieu. La vision de Ye'hezkel l'atteste : « un homme » siège au-dessus du Trône, tandis que le Trône lui-même est le Monde de Béria, où les créatures saintes portent des faces animales, comme celle du lion.

מחנה מיכאל כאריה ישאג⁷ שלגבי מעלה נחשב בבחי' בלי דעת הגם שלגבי מטה נחשב הדעת גדול⁸. [Il s'agit du] camp de Mikhaël, « il rugit comme un lion » ; par rapport aux niveaux supérieurs, il est considéré comme étant au niveau de celui qui est dépourvu de Daat (connaissance), bien que, par rapport aux niveaux inférieurs, son Daat soit considéré comme grand.

Les anges du camp de Mikhaël, la face du lion du Char céleste, rugissent comme des lions. Comparés aux niveaux qui leur sont supérieurs, ils sont considérés comme dépourvus de Daat, à l'image des animaux, bien que leur Daat soit grand par rapport à ce qui leur est inférieur.

3 ואדם שבמרכבה הוא הדעת שמלובש בכריאה. וזהו אדם ובהמה תושיע⁹ ה'. אבל אדם דאצי הוא בחי' אדמה לעליון^{10,11,12} שאינו

Et le «homme» du Char (Merkava) est le Daat (connaissance) revêtu dans Béria. C'est là [le sens de] «L'homme et l'animal, Tu les sauves, ô D.ieu.» Mais le «homme» d'Atsilout est le niveau de «Je serai semblable au Très-Haut» (adameh le'elyon), qui est

Parmi les quatre faces du Char d'Ye'hezkel, la face de l'«homme» est le Daat tel qu'il est revêtu dans Béria; Béria possède donc un «homme» aux côtés de son «animal», comme le verset «L'homme et l'animal, Tu les sauves» les associe. L'«homme» d'Atsilout est plus élevé: la 'Hassidout rattache adam (homme) à adameh, «Je serai semblable», car Atsilout ressemble au niveau dont il provient.

רק מהעלם אל הגילוי.^{13,14} אצי הוא מלשון ויאצל¹⁵ כו' שבמשה היה בהעלם ונתגלה בע' זקנים. uniquement un passage de l'état caché à la révélation. Atsilout vient de l'expression «Et Il préleva (vaya'tzel)», etc.: en Moché, cela était caché, puis fut révélé chez les soixante-dix anciens.

Atsilout est uniquement ce qui était caché devenu révélé, et non quelque chose de nouveau. Son nom vient de vaya'tzel, expression employée lorsque l'esprit qui reposait sur Moché fut prélevé pour être transmis aux soixante-dix anciens: le même esprit, caché en lui, fut révélé en eux.

SECTION 2 • 14-5

L'herbe et le service de l'homme

4 וכך אצי הוא רק גילוי אי"ס ממש¹⁶ להיות חו"ב מלמעלה לאו דאית לך צדק ידיעא¹⁷ כו' Ainsi, Atsilout n'est que la révélation de l'Infini lui-même (Ein Sof), afin que 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) soient d'en haut: «non pas que Tu aies une justice connue», etc.,

À l'image de cet esprit, Atsilout n'est rien d'autre qu'une révélation de l'Infini lui-même, afin que 'Hokhma et Bina existent «d'en haut». Les mots «non pas que Tu aies une justice connue» sont tirés de la prière d'Élie, Patach Eliyahou, dans l'introduction au Tikkunei Zohar: D.ieu n'est pas défini par les attributs.

אלא לאחזאה כו' היינו להיות גילוי והגילוי הוא מעין ההעלם עליון שלמעלה מבחי' חכמה כו' «mais pour montrer», etc. C'est-à-dire, afin qu'il y ait une révélation; et cette révélation est apparentée à la dissimulation suprême qui se situe au-dessus du niveau de 'Hokhma, etc.,

La prière poursuit en disant que les attributs n'existent que «pour montrer» comment le monde est gouverné. Ainsi, Atsilout est une révélation, et ce qu'elle révèle ressemble au niveau caché suprême qui est au-dessus de 'Hokhma; rien de nouveau n'est créé.

ובא לידי גילוי בחכמה.¹⁸ משא"כ בבריאה התחדשות יש מאין¹⁹ כמ"ש באברהם ואנכי עפר ואפר^{20, 21} כו'.

et il vient à la révélation dans 'Hokhma. En revanche, dans le Monde de Béria (Création), il y a une nouvelle venue à l'existence, quelque chose à partir de rien, comme il est écrit au sujet d'Avraham : « Et moi, je suis poussière et cendre », etc.

Ce niveau caché ne se manifeste d'abord qu'en 'Hokhma. Béria est différente : c'est une nouvelle existence, quelque chose à partir de rien ; aussi Avraham, s'exprimant en tant qu'être créé, dit-il : « Je suis poussière et cendre. »

והנה כדי שיהי כח לבהמה לעלות צ"ל השפעה מלמעלה מבחי עשב (ע"ב שי"ן²² מרפ"ח נצוצים שי"ן ג' קוויז).

Or, pour que l'animal ait la force de s'élever, il faut une influence d'en haut, du niveau de « l'herbe » (eshev) (Ayin-Beis [soixante-douze] [et] shin ; provenant des 288 étincelles ; shin, trois lignes).

Pour que « l'animal » — les âmes et les anges de Béria — s'élève, une influence doit venir d'en haut, appelée « herbe ». La parenthèse décompose le mot eshev (עשב) : le Nom Ayin-Beis (72), issu des 288 étincelles, avec la lettre shin, dont les trois traits sont trois lignes.

עשב בשדך²³ חקל תפוחין כמו עשב הצומח מכח הצומח שבארץ שהוא רוחני כך הארה נצמחת מלמעלה מכח הרוחני מא"ס. וזהו ונתתי א"ס בעצמו ומתחלה בשדך בהמות בהררי אלף²⁴ מצמיח חציר לבהמה.²⁵

« L'herbe dans ton champ » : le Champ des Pommiers (chakal tapuchin). De même que l'herbe pousse grâce à la force de croissance qui se trouve dans la terre, laquelle est spirituelle, ainsi l'illumination pousse d'en haut, grâce à la force spirituelle de l'Infini. Et c'est là [le sens de] « Et Je donnerai » : l'Infini lui-même ; et d'abord « dans ton champ » : « les bêtes sur mille montagnes » ; « Il fait pousser l'herbe (chatzir) pour l'animal ».

Le verset « Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux » est interprété mot à mot : le « champ » est le Champ des Pommiers, nom kabbalistique de Mal'hout ; et, de même que l'herbe pousse grâce à une force spirituelle de croissance dans le sol, cette lumière jaillit de la force spirituelle de l'Infini. « Je donnerai » signifie que l'Infini lui-même la donne, d'abord aux « bêtes sur mille montagnes » dans le champ, puis, comme le dit Tehillim, l'herbe pousse « pour l'animal ».

5 ואח"כ לבהמתך פני אריה כו' ומי"מ עשב הוא לפי עבודת האדם²⁶ מבחי"י מ"ה שהוא הממשיך וע"פ עבודת האדם מלמטה ג"כ.

Et ensuite, « pour tes animaux » : « la face d'un lion », etc. Néanmoins, l'« herbe » est à la mesure du service de l'homme (adam), du niveau de MaH, qui est celui qui la fait descendre, et aussi à la mesure du service de l'homme ici-bas.

Ce n'est qu'après le champ que l'herbe parvient à « tes animaux », les anges au visage de lion du Char. Pourtant, la mesure de ce qui descend dépend du « service de l'homme », faisant écho à « l'herbe pour le service de l'homme » : le service de l'« homme » du niveau de MaH, qui la fait descendre, ainsi que le service des hommes ici-bas.

כי לפי ערך המ"ן כך הוא המ"ד והוא ענין תורה ותפלה שע"י התורה נעשית התפלה זכה וכמו"כ ע"י התורה מתבררת התפלה כו'.

Car la mesure des mayin nukvin (eaux féminines) détermine celle des mayin duchrin (eaux masculines). Tel est le rapport entre la Torah et la prière : grâce à la Torah, la prière devient pure ; de même, grâce à la Torah, la prière est affinée, etc.

En termes kabbalistiques, le flux d'en haut, les « eaux masculines », correspond aux « eaux féminines » élevées d'en bas. Ici, il s'agit de la Torah et de la prière : l'étude de la Torah purifie la prière et l'affine.

ובחי"י עשב זה הוא בחי"י דעת והרגשה קיום המדות וחיותן כי יש דעת עליון ודעת תחתון.

Et ce niveau de l'« herbe » est celui de Daat (connaissance) et du ressenti : il assure le maintien des attributs émotionnels (midot) et leur force vitale. Car il existe un Daat supérieur et un Daat inférieur.

Cette « herbe », c'est Daat : non pas une connaissance abstraite, mais un lien ressenti qui maintient les attributs émotionnels vivants et stables. Daat comporte deux niveaux, l'un supérieur et l'autre inférieur.

אל דעות²⁷ הוי". דעת עליון הוא המזווג חו"ב. ודעת תחתון אחורי כתפין שמתפשט בפנימיות המדות כו'.

« D.ieu est un D.ieu de connaissances (déot). » Le Daat supérieur est ce qui unit 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) ; quant au Daat inférieur, il se trouve « derrière les épaules » (a'horei kesefin) et se répand dans la dimension intérieure (pnimiyout) des attributs émotionnels, etc.

Le verset de 'Hanna appelle D.ieu « un D.ieu de connaissances », au pluriel, indiquant deux sortes de Daat. Le Daat supérieur unit 'Hokhma et Bina ; le Daat inférieur, que la Kabbale décrit comme s'étendant « derrière les épaules », pénètre le cœur intérieur des attributs émotionnels.

להיות מזון לבהמה להעלותה מבי"ע (ובבריאה ג"כ ת"ח ומ"מ הם בחי' בהמה כי תלמוד בבריאה).²⁸

afin de servir de nourriture à l'animal et de l'élever depuis les mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). (Et en Béria également, il y a des érudits en Torah ; néanmoins, ils relèvent du niveau de l'« animal », car le Talmud se trouve en Béria.)

Le Daat inférieur devient une « nourriture pour l'animal », élevant les mondes de Béria, Yetsira et Assiya. La parenthèse précise que même les érudits en Torah de Béria restent des « animaux », puisque le Talmud lui-même a sa racine en Béria.

והוא ע"י כי תקנה²⁹ קנין הוא באצי³⁰ שהוא מההעלם אל הגילוי כמאמר ברוך עושה.³¹ ברוך יוצר.

ברוך בוראך. ברוך קונך.³² והנה אצי' הוא ענין מ"ש ביוסף לעשות מלאכתו.³³

Et cela se fait par « Si tu acquiers » (ki tikné) : l'acquisition (kinyan) relève du Monde d'Atsilout (Émanation), qui fait passer de la dissimulation au dévoilement, comme le dit la formule : « Béni soit Celui qui t'a fait (Oseikh) ; béni soit Celui qui t'a formée (Yotzreikh) ; béni soit Celui qui t'a créée (Boreikh) ; béni soit Celui qui t'a acquise (Koneikh). » Or, Atsilout correspond à ce qui est écrit au sujet de Yossef : « pour accomplir son travail ».

Ce dévoilement se fait par le « Si tu acquiers » (ki tikné) de la paracha. L'acquisition relève d'Atsilout : la chose acquise reste ce qu'elle était et ne fait que changer de mains, tout comme Atsilout ne fait que révéler ce qui était caché. Ainsi, dans la bénédiction de la lune, qui nomme D.ieu Celui qui fait, forme, crée et acquiert, « Celui qui acquiert » (Koneikh) correspond à Atsilout. Atsilout est également comparable à Yossef entrant « pour accomplir son travail ».

ותרגום למבדק בכתבי חושבניה³⁴ שעם היות שעסק בצרכי עוה"ז אינם מבלבלים מחשבתו מלהיות

מרכבה אפי' באותה שעה ממש וזהו נשמה דאצילות³⁵ ובורא בריאה התחדשות מאין ליש כי שרש

האדם הוא מאצי.³⁶

Et le Targoum rend [cela par] « examiner ses livres de comptes » : bien qu'il fût occupé aux nécessités de ce monde, elles ne détournent pas sa pensée du fait d'être un char (merkava), même à cet instant précis. Telle est une âme d'Atsilout. « Celui qui crée » [correspond à] Béria, une création nouvelle, du néant à l'existence ; car la racine de l'homme se trouve en Atsilout.

Onkelos rend « pour accomplir son travail » par « examiner ses livres de comptes » : bien que Yossef fût occupé aux comptes de ce monde, il demeurerait un « char », entièrement consacré à D.ieu, à cet instant même. C'est là une âme d'Atsilout ; « Celui qui crée », en revanche, correspond à Béria, une création nouvelle à partir du néant, tandis que la racine de l'homme se trouve en Atsilout.

SECTION 3 • 16-8

Moché, le berger

6 ואפ"י מי שיש לו רק נפש דבריאה מ"מ יש לו בהעלם אפ"י חיה ויחידה כי האבות המה היו המרכבה.

Et même celui qui ne possède qu'une âme (néfesh) de Béria a néanmoins, à l'état latent, même les niveaux de 'Haya et de Ye'hida ; car les Patriarches étaient le Char (Merkava).

Même une personne dont l'âme provient de Béria possède, cachés en elle, les niveaux les plus élevés de l'âme, 'Haya et Ye'hida. La raison donnée est que les Patriarches étaient le « Char », entièrement voués à D.ieu, comme un char l'est à son conducteur.

וכתיב אשר התהלכתי לפניו³⁷ שמרכבה הוא בטול תמידי ואעפ"כ יכול להיות למטה כנ"ל גבי יוסף.

Et il est écrit : « devant qui j'ai marché » ; car un char se caractérise par une annulation de soi (bitoul) constante, et pourtant on peut se trouver ici-bas, comme mentionné plus haut à propos de Yossef.

Les paroles d'Avraham, « D.ieu, devant qui j'ai marché », montrent qu'être un char signifie vivre dans une annulation de soi constante. Pourtant, on peut vivre dans cet état tout en agissant ici-bas, comme le faisait Yossef dans son travail.

משא"כ בבריאה הוא ע"י כי תקנה המשכה מאצ"י והיינו ע"י בחי' משה שהוא מדעת העליון

En revanche, en Béria, cela se fait par « Si tu achètes » : une effusion provenant d'Atsilout, c'est-à-dire par le niveau de Moché, qui relève du Daat supérieur,

En Béria, en revanche, cela se réalise par « Si tu achètes », une effusion provenant d'Atsilout. Cette effusion passe par Moché, dont la racine se trouve dans le Daat supérieur.

כי גם בעולמות עליונים צ"ל המשכה זו. והוא ע"י משה רע"מ כרועה עדרו ירעה³⁸ במרעה טוב ונותן מזון.

car cette effusion doit également avoir lieu dans les mondes supérieurs. Elle se fait par Moché, le Raaya Mehemna (berger fidèle) : comme il est dit, « un berger fait paître son troupeau », dans de bons pâturages, et lui donne sa nourriture.

Les mondes supérieurs ont eux aussi besoin de cette effusion. Moché, le « berger fidèle », la procure, comme le décrit Yechayahou : un berger qui fait paître son troupeau, le mène dans de bons pâturages et le nourrit.

כך משה הוא הממשיך העשב כי משה הוא בחי' מ"ה חכמה כח מ"ה של הארת מצחא דעתיק.

Ainsi, Moché est celui qui fait descendre « l'herbe » ; car Moché relève de MaH : 'Hokhma (sagesse), koach mah (« la force du "quoi" »), provenant de l'illumination du Front d'Atik (Mits'ha de'Atik).

Ainsi, Moché est celui qui fait descendre « l'herbe ». Son niveau est MaH, c'est-à-dire 'Hokhma, lu koach mah, « la force du "quoi" », l'effacement de soi propre à l'intuition pure ; cette illumination provient du Front (Mits'ha) d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter.

(וזהו משה מ"ה ש"ן בגי' קוין ומברר הב"ן והוא מבחי' דעת עליון שלמעלה מן ההשתלשלות ונק' לפניך נגלו כל תעלומות סתרי כל חי גלוי וידוע כו')

(Et c'est [le sens de] Moché : MaH [avec] un chin, dont les trois branches forment trois lignes ; il raffine le BaN. Il relève du niveau du Daat supérieur, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et [celui-ci] est appelé « Devant Toi, toutes les choses cachées sont dévoilées », « les secrets de tout être vivant », « dévoilés et connus », etc. ;

Le nom Moché (משה) est MaH (מה) avec un chin, dont les trois branches forment trois lignes ; Moché raffine le BaN, le niveau « animal ». Sa racine se trouve dans le Daat supérieur, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes. À propos de cette connaissance, il est dit : « Devant Toi, toutes les choses cachées sont dévoilées. »

שגילויין וידיעתן אינה לפי ערך ההשתלשלות להיות צופה ומביט אפילו בדברים מגושמים בחי' בהמה כו' בע"ח הגשמיים כו' ולפי שמשה מבחי' דעת עליון שלמעלה גם מאצי'. לכך הוא דוקא יכול להמשיך הדעת גם בכי"ע):

car leur dévoilement et leur connaissance ne sont pas à la mesure de l'enchaînement des mondes, puisqu'ils permettent d'observer et de contempler même des choses matérielles grossières, le niveau de « l'animal », etc., des êtres vivants physiques, etc. Et puisque Moché relève du niveau du Daat supérieur, qui est même au-dessus d'Atsilout, c'est donc lui précisément qui peut faire descendre le Daat jusque dans Béria, Yetsira et Assiya.)

Cette connaissance n'est pas limitée par l'ordre des mondes ; elle atteint ainsi même les réalités physiques grossières, comme les animaux. Parce que Moché relève de ce Daat, qui est plus élevé qu'Atsilout lui-même, il peut, lui seul, faire descendre le Daat dans Béria, Yetsira et Assiya.

7 והנה משה הוא משמטה ראשונה³⁹ כי מן המים משיתיהו.⁴⁰ מן המים משמטה ראשונה. וזהו ונחנו מה⁴¹ כי תלינו עלינו שאין לכם שייכות כו'.

Or, Moché relève de la première Chemitah (cycle sabbatique), car «Je l'ai tiré de l'eau.» «De l'eau»: de la première Chemitah. Et c'est là [le sens de] «Que sommes-nous (mah), pour que vous vous plaigniez contre nous?»: vous n'avez aucun lien [avec nous], etc.

L'âme de Moché provient de la «première Chemitah», un cycle cosmique antérieur lié au 'Hessed, symbolisé par l'eau; ainsi, «Je l'ai tiré de l'eau» signifie: de ce premier cycle. Ses paroles: «Que sommes-nous (mah), pour que vous vous plaigniez contre nous?» reflètent cette racine, qui est mah, une annulation de soi absolue; l'Admour Hazaken les interprète donc ainsi: le peuple n'a aucun lien avec ce niveau.

אך מן המים אינו מרומז רק משיתיהו ותרגומו שחלתיה⁴² לשון המשכה שנמשך מההעלם תיבת גומא⁴³ כו'.

Mais «de l'eau» n'est pas évoqué [dans son nom]; seul «Je l'ai tiré» (mechitihou) l'est. Et son Targoum est che'halté, expression qui signifie tirer: il fut tiré de la dissimulation, de l'arche de joncs (teivat gome), etc.

Le nom Moché fait uniquement allusion à «Je l'ai tiré», et non à «de l'eau». Onkelos le rend par che'halté, un mot qui signifie tirer: Moché fut tiré de la dissimulation, comme l'arche de joncs cachée dans laquelle il reposait.

8 ולכן יש לו כח להמשיך העשב שהוא מרפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו להיות מזון כו'

C'est pourquoi il a le pouvoir de faire descendre l'« herbe », qui provient des 288 étincelles tombées du Monde du Tohou (Chaos), afin qu'elle serve de nourriture, etc.

Comme la racine de Moché se trouve dans ce premier cycle, il peut faire descendre l'« herbe », qui provient des 288 étincelles tombées du Monde du Tohou lorsque ses réceptacles se brisèrent. Ces étincelles deviennent la nourriture de l'« animal ».

והכל הוא כשביל ישראל שגם ישראל נק' עברי עבר הנהר הוא היוצא מעדן חכמה להשקות את הגי'ן⁴⁴ סדרי דאורייתא.

Et tout cela est pour Israël, car Israël aussi est appelé Ivri (Hébreu): ever hanahar («l'autre rive du fleuve»), c'est-à-dire [le fleuve] qui sort d'Eden, 'Hokhma (sagesse), pour arroser le gan (jardin), les cinquante-trois (GaN) sections de la Torah.

Tout cela est pour Israël, qui est appelé Ivri, «Hébreu», terme venant de ever hanahar, «l'autre rive du fleuve». Ce fleuve est celui qui «sort d'Eden», ici 'Hokhma, «pour arroser le jardin», gan, dont les lettres ont une valeur numérique de 53, le nombre des sections de la Torah.

SECTION 4 • 19-12

Au-delà du haut et du bas

9 ועבר הנהר הוא בחי' מקיף למעלה מהשתלשלות מעלה ומטה. וכמשל כדור הארץ שאין בו מעלה ומטה ודרים בו מלמעלה ומלמטה ולא שייך לומר שהדרים מלמטה הולכים בראשם למטה⁴⁵ כו'.

Et « l'autre côté du fleuve » est le niveau d'un makif (ce qui enveloppe), au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), avec son haut et son bas. C'est comparable au globe terrestre, qui n'a ni haut ni bas : des gens y habitent en haut comme en bas, et l'on ne saurait dire que ceux qui habitent en dessous marchent la tête en bas, etc.

« L'autre côté du fleuve » est un makif, une lumière qui entoure, au-dessus de l'enchaînement des mondes avec son haut et son bas. Le globe l'illustre : une sphère n'a ni sommet ni fond, des gens vivent de tous côtés, et personne ne dirait que ceux qui se trouvent en dessous marchent la tête en bas.

וזהו בבחי' העיגולים ודוקא באור ישר בפנימיות יש התחלקות ראש ורגלים תלת חללין דגולגלתא.^{46, 47} משא"כ בעגולים סוכ"ע.⁴⁸

Cela relève du niveau des Cercles (iggoulim). C'est précisément dans la lumière droite (Or Yachar), dans la dimension intérieure (pnimiyout), qu'il y a une division entre la tête et les pieds : les trois cavités du crâne (goulgalta). En revanche, dans les Cercles, [il s'agit de] la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Il s'agit du niveau kabbalistique des Cercles (iggoulim), par opposition à la lumière droite (yosher). Seule la lumière droite, intérieure, se divise en tête et pieds, comme dans les trois cavités du crâne, qui contiennent les trois facultés intellectuelles ; les Cercles sont sovev kol almin, entourant tous les mondes de la même manière.

10 ומאחר שהם בחי' עברי לכן נמשך בהם בחי' עשב להיות שמקום גבוה דוקא הוא שיורד למקום נמוך.

Et puisqu'ils sont du niveau d'Ivri, le niveau de « l'herbe » se trouve donc attiré en eux, car c'est précisément un lieu élevé qui descend vers un lieu bas.

Parce qu'Israël est Ivri, enraciné au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, « l'herbe » de Daat est attirée en eux. Le principe est que c'est précisément le lieu le plus élevé qui peut descendre vers le lieu le plus bas.

ולכן אומרים המלאכים שירה כדי להמשיך קדוש קדוש⁴⁹ כו' וקדושתא דא מעילא ותתא כחדא הוא

C'est pourquoi les anges récitent un chant, afin d'attirer « Saint, saint », etc. Et cette sanctification, d'en haut et d'en bas réunis, est

Voilà pourquoi les anges chantent : pour attirer la sainteté par « Saint, saint, saint ». Pourtant, cette sanctification vient d'en haut et d'en bas ensemble, des anges et d'Israël, pour la raison qui suit.

מפני שישראל עלו במחשבה⁵⁰ למעלה מן המלאכים שהן בחיי דבור שהן כלים חיצונים ביצירה ומלאכים דבריהם הם יצירה דבריהם שמה שחושב הוא מדבר.

car Israël s'est élevé dans la pensée, au-dessus des anges, qui sont du niveau de la parole, laquelle constitue les réceptacles extérieurs du Monde de Yetsira (Formation) ; et les anges du Monde de Bériah (Création) sont la Yetsira de Bériah, car ce qu'ils pensent, ils le disent.

Israël «s'est élevé dans la pensée», plus haut que les anges, qui sont du niveau de la parole, les réceptacles extérieurs de Yetsira. Même les anges de Bériah ne sont que la Yetsira, le niveau de la parole, au sein de Bériah, car tout ce qu'ils pensent, ils le disent.

ולכן נשמות ישראל יוכלו להתלבש בגוף. משא"כ המלאכים שקטרגו וירדו לגוף נפלו למטה והנשמה אע"פ שמתלבשת בגוף מ"מ זוכרת את ה' כו'

C'est pourquoi les âmes d'Israël peuvent être revêtues d'un corps. En revanche, les anges qui ont porté des accusations et sont descendus dans un corps sont tombés vers le bas. Et l'âme, bien qu'elle soit revêtue d'un corps, se souvient néanmoins de D.ieu, etc.

Parce que les âmes sont enracinées dans la pensée, elles peuvent être revêtues d'un corps sans tomber, contrairement aux anges qui ont porté des accusations contre l'humanité, sont descendus dans des corps et sont tombés. Une âme dans un corps se souvient toujours de D.ieu.

אך מ"מ כשמלובשת בגוף נקי בחיי יעקב ומדרגתה למטה מן המלאכים (כי יש ב' בחיי יעקב וישראל) והיא בחיי עשייה שאינה במלאכים שעשייה הוא כח אחר שאינו

Néanmoins, lorsqu'elle est revêtue d'un corps, elle est appelée le niveau de Yaakov, et son rang est inférieur à celui des anges (car il existe deux niveaux, Yaakov et Yisrael) ; elle est alors du niveau de l'action (Assiya), qui n'existe pas chez les anges. Car l'action est une force d'une autre nature, qui n'est pas

Pourtant, une fois dans un corps, l'âme est appelée «Yaakov», et son rang est inférieur à celui des anges ; «Yisrael» désigne son niveau supérieur. Dans le corps, elle agit au niveau de l'action, qui fait défaut aux anges, car l'action est une force d'une autre nature que la parole.

כמו הדבור שמלביש את המחשבה שבשעה שמדבר אינו יכול לחשוב בלתי מה שמדבר משא"כ עשיה כו'. ומחשבה ודבור בחי' בריאה יצירה בחי' לבושין דמנייהו פרחין נשמתין כו'.

comme la parole, qui revêt la pensée, de sorte que lorsqu'on parle, on ne peut penser à rien d'autre qu'à ce que l'on dit; tandis que l'action, etc., n'est pas ainsi. Et la pensée et la parole, les niveaux de Béria [et] de Yetsira, sont des niveaux de vêtements, «desquels les âmes s'envolent», etc.

La parole revêt la pensée si complètement que, lorsqu'on parle, on ne peut penser qu'à ce que l'on dit, alors que l'action n'est pas ainsi. La pensée et la parole, Béria et Yetsira, sont des «vêtements»; selon l'expression kabbalistique, c'est «d'eux que les âmes s'envolent».

11 וגופין בחי' אצי' כמשל כח הראיה שמתפשט בעין כו'. ולכן בקדושה עילא ותתא כחדא כי ישראל הם למעלה ולמטה ובתוכם מלאכים דבור שהם ממוצעים כו' וג"פ קדוש הם ג"כ אל שדי.

Et les « corps » correspondent au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), comme dans l'image de la faculté de voir qui se déploie dans l'œil, etc. C'est pourquoi, dans la Kedoucha, le haut et le bas sont unis comme un seul; car Israël se trouve en haut et en bas, et, parmi eux, les anges — la parole — sont des intermédiaires, etc. Les trois « Saint » sont également El Cha-daï,

Atsilout est appelé « corps », à l'image de la faculté de voir qui se déploie dans l'œil même, tandis que Béria et Yetsira ne sont que des vêtements. Ainsi, la Kedoucha unit le haut et le bas : Israël se trouve à la fois en haut, enraciné dans la pensée, et en bas, dans le corps; les anges, qui sont la parole, se tiennent entre les deux comme des intermédiaires.

אל אדני. אל הוי"ה. אל הוא ל"א קוצי דשערי וקדוש גדל פרע שער ראשו⁵¹ ת"י נימין כו' וכולן בחי' גי' חללי דגולגלתא דא"א כו' וכל זה מבחי' משה דעת פנימיות המדות.

El Ado-naï, El Havaya. El correspond aux trente et une (LA) mèches de cheveux; et « saint », « qu'il laisse pousser les mèches des cheveux de sa tête », correspond aux 410 (TY) brins, etc. Tous relèvent du niveau des trois cavités du crâne (gulgolta) d'Arikh Anpin, etc. Tout cela vient du niveau de Moché : Daat (connaissance), la dimension intérieure (pnimiyout) des attributs émotionnels (midot).

Les trois « Saint » correspondent aux Noms El Cha-daï, El Ado-naï et El Havaya. Selon la guématria, El (31) correspond aux trente et une mèches de cheveux, et kadoch (410) aux 410 brins, évoquant le nazir, « saint », qui laisse pousser ses cheveux; tous relèvent des trois cavités du crâne d'Arikh Anpin, le niveau extérieur de Kéter, et tous sont amenés par Moché, qui est Daat, le noyau intérieur des attributs émotionnels.

12 וזהו שמשו משה לא פסיק טעמא.⁵² כי אברהם שבכריאה ושבאצילות אינם מסוג⁵³ א' שבכריאה התחדשות ואנכי עפר ואפר⁵⁴ כו'.

Et c'est [pourquoi], dans «Moché, Moché», la cantillation ne marque aucune pause (lo pasik ta'ama). Car l'Avraham de Béria et celui d'Atsilout ne sont pas de même nature ; en Béria, il y a une création nouvelle, et «je suis poussière et cendre», etc.

Lorsque D.ieu appela «Moché, Moché» depuis le buisson ardent, la cantillation ne marque aucune pause entre les deux noms, comme le relève le Zohar, contrairement à l'appel «Avraham, Avraham». En effet, l'Avraham de Béria n'est pas de même nature que celui d'Atsilout : en Béria, il est un être nouvellement créé, «poussière et cendre».

אבל משה שבאצילות ושבכריאה שוין כי הוא בחי פנימיות והוא בחינת קו וחוט האור א"ס שבכל העולמות שוה כו'. (עיין בהרמ"ז פ' תרומה בדף קל"ד ב'):^{55, 56}

Mais le Moché d'Atsilout et celui de Béria sont égaux, car il est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) ; il est aussi le niveau du kav (ligne de lumière) et du fil de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est identique dans tous les mondes, etc. (Voir le Ramaz, Parachat Terouma, sur le folio 134b.)

Moché, en revanche, est le même en Atsilout et en Béria, car il est la dimension intérieure : le kav, le fil de la Lumière infinie qui traverse tous les mondes de façon égale. La parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, Terouma, folio 134b.

SECTION 5 • ¶13-16

Six années et la septième

13 שש שנים יעבד.⁵⁷ בחי עורות עבודין שעלו מן הרחצה רוחצות ריחוץ ולבון כי שש שנים שית אלפי שנין בחינת לבושין ואברהם בא בימים יומין עלאין.⁵⁸

«Six années il servira» (ya'avod) : le niveau des peaux tannées (avoudin), «qui sont remontées du bain», «lavées», lavées et blanchies. Car les «six années» [sont] les six mille ans, le niveau des vêtements ; et «Avraham vint au terme de ses jours» : les jours célestes supérieurs.

Le «Six années il servira» (ya'avod) de la paracha est interprété comme iboud, le tannage des peaux : les vêtements de l'âme doivent être travaillés et lavés jusqu'à devenir blancs, comme les brebis «qui remontent du bain». Les six années correspondent aux six mille ans du monde, période durant laquelle les vêtements sont confectionnés ; et Avraham «vint au terme de ses jours», les jours célestes supérieurs qui habillent l'âme.

ויקרב ימי דוד⁵⁹ אינן יומין כו'. זכאין מרי דתיובתא כו'. ולכאורה הלא הדבר תלוי במצות ומע"ט.

«Et les jours de David approchèrent»: ces jours, etc. «Heureux les maîtres de la techouva», etc. Mais, semble-t-il, cela ne dépend-il pas des mitsvot et des bonnes actions ?

Il est dit de même : «Et les jours de David approchèrent»; et le Zohar, dans son passage sur les jours d'Avraham, dit : «Heureux les maîtres de la techouva.» Mais une question se pose : la confection des vêtements de l'âme ne dépend-elle pas des mitsvot et des bonnes actions ?

ומה ענין ליומין להיות לבושין. אך הנה כתיב והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים⁶⁰ כו'.

Quel rapport les «jours» ont-ils donc avec les vêtements ? Or il est écrit : «Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie», etc.

Dès lors, quel rapport les jours ont-ils avec les vêtements ? La réponse commence par la bénédiction d'Avigail à David : son âme sera «liée dans le faisceau de la vie».

וכמו שצריך להיות צרור לזורקו למעלה כצרור אבן במרגמה^{61,62} כו' וגם ע"י לבושין שהוא בחי' מסך יכול לראות אור הבהיר מה שאין יכול לראות בלא מסך כו'.

Et de même qu'il faut qu'elle soit liée afin de la lancer vers le haut, «comme une pierre liée dans une fronde», etc. ; de même, par les vêtements, qui sont un niveau de voile (massakh), on peut voir la lumière éclatante, que l'on ne peut voir sans voile, etc.

Une pierre est attachée à une fronde afin de pouvoir être lancée haut ; les vêtements élèvent pareillement l'âme. Les vêtements font aussi office de voile, permettant de regarder une lumière éclatante que l'on ne peut voir sans voile.

14 והנה תומ"צ כמו שהם למעלה אור בהיר וצריך להתגשם ולבא מלמעלה מהזמן לתוך הזמן ולכן הזמן דוקא הם הלבושין.

Or, la Torah et les mitsvot, telles qu'elles sont en haut, sont une lumière éclatante ; elles doivent se matérialiser et venir de ce qui est au-dessus du temps dans le temps. C'est donc précisément le temps qui constitue les vêtements.

La Torah et les mitsvot, telles qu'elles sont en haut, sont une lumière éclatante, trop intense pour être perçue directement. Elles doivent prendre une forme matérielle et descendre de ce qui est au-dessus du temps dans le temps ; c'est pourquoi le temps, c'est-à-dire les jours, constitue les vêtements.

אך שלא ישאר למטה לזה צ"ל עבוד עורות וריחוף והכל הוא ע"י משה רע"מ שהוא מאכיל ומשקה הצאן וגם מרחיץ אותן כו'. והיינו ע"י התפלה אהוי"ר גדפין כו' :

Mais pour qu'elles ne demeurent pas en bas, il faut, à cette fin, le tannage des peaux et le lavage. Tout cela se fait par l'intermédiaire de Moché, le Raaya Mehemna (berger fidèle), qui nourrit et abreuve les brebis, et les lave également, etc. C'est-à-dire par la prière : l'amour et la crainte, [qui sont] des « ailes », etc.

Pour que les vêtements ne demeurent pas en bas, ils doivent subir le « tannage » et le lavage décrits plus haut. Moché, le berger fidèle, s'en charge : il nourrit et abreuve ses brebis, et les lave également. Il le fait par la prière, dont l'amour et la crainte sont les « ailes » qui l'élèvent.

15 ובשביעית יצא לחפשי⁶³ חנם. חנם בלא מצות.⁶⁴ כי יש מאן דאמר מצות בטלות לע"ל⁶⁵ ולא קיי"ל

הכי אעפ"כ המצות יהיו באופן אחר

« Et la septième année, il sortira libre, gratuitement. » « Gratuitement » : sans mitsvot. Car certains disent que les mitsvot seront annulées dans le monde futur, mais nous ne retenons pas cet avis ; néanmoins, les mitsvot prendront une autre forme,

Le verset poursuit : « la septième année, il sortira libre, gratuitement », et le Zohar, parlant du serviteur, comprend « gratuitement » comme signifiant sans les mitsvot ; ici, la septième année désigne le septième millénaire, après les six mille ans. Selon une opinion talmudique, les mitsvot seront annulées dans le monde futur, mais nous ne tranchons pas ainsi ; les mitsvot prendront plutôt une autre forme.

כי יהיו קרבנות כמ"ש ביחזקאל⁶⁶ ולא כמו עכשיו ילכו מחיל אל חיל⁶⁷ עליות וירידות אלא מנוחה לחיי העולמים :

car il y aura des sacrifices, comme il est écrit dans Ye'hezkel ; et il n'y aura plus, comme aujourd'hui, de progression et de recul — « ils iront de force en force » — mais le repos pour la vie éternelle.

Il y aura alors des sacrifices, comme le décrit Ye'hezkel (chapitre 43, selon la note de Kehot), et le service ne connaîtra plus les hauts et les bas d'aujourd'hui, où l'on va « de force en force ». Il y aura plutôt le repos, pour la vie éternelle.

16 וזהו ואלה המשפטים מלשון כמשפט הראשון⁶⁸ כהלכתא קדמייתא⁶⁹ הלכות הילוך כו'. אשר תשים לפניהם⁷⁰ בפנימיותם פנימיות המדות מבחי' משה והיה זה אחר מ"ת שאמרו ישראל למשה דבר אתה ונשמעה⁷¹ כו'.

Et c'est là [le sens de] «Et voici les ordonnances» (michpatim) : le terme vient de l'expression «selon la première manière» (kamichpat harichon), [rendue par] «selon la première voie» (kehil'héta kadmaïta) ; les halakhot, [du terme signifiant] aller (hiloukh), etc. «Que tu placeras devant eux» (lifnéhem) : au-dedans d'eux, dans la dimension intérieure des attributs émotionnels, à partir du niveau de Moché. Cela eut lieu après le don de la Torah, lorsque le peuple d'Israël dit à Moché : «Toi, tu parleras et nous écouterons», etc.

Le maamar s'achève là où il avait commencé : michpat (ordonnance) est lié à «la première manière» (michpat), que le Targoum rend par «la première voie» (hil'héta) ; les michpatim sont donc des halakhot, terme lié à hiloukh, aller. Et «devant eux» (lifnéhem) signifie au-dedans d'eux, dans le cœur intérieur des attributs émotionnels, insufflé à partir de Moché. Cela eut lieu après le don de la Torah, lorsque le peuple d'Israël demanda à Moché : «Toi, tu parleras et nous écouterons.»

DANS LA AVODA

« L'herbe » de Daat descend en fonction du service personnel de chacun, d'en bas, dans l'étude de la Torah et la prière, car la Torah purifie la prière. Les mitsvot de chaque jour deviennent les vêtements de l'âme ; elles doivent être purifiées par la prière, dont l'amour et la crainte sont les ailes qui les élèvent.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la béhéma, dont la valeur numérique est BaN, désigne-t-elle les âmes de Béria, et en quel sens même ses grands anges sont-ils dépourvus de Daat ?
2. Comment le contraste entre Atsilout, « de la dissimulation à la révélation », et Béria, « quelque chose à partir de rien », explique-t-il pourquoi Béria a besoin de « l'herbe » venue d'en haut ?
3. Pourquoi seul Moché, enraciné au-dessus d'Atsilout, peut-il faire descendre Daat dans Béria, Yetsira et Assiya, et comment son nom ainsi que le « Moché, Moché » sans interruption le montrent-ils ?
4. Que nous enseigne l'image du globe sur le niveau d'Israël en tant qu'Ivri, « l'autre côté du fleuve » ?
5. Pourquoi les vêtements de l'âme sont-ils appelés « jours », et pourquoi doivent-ils être purifiés par la prière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 ואלה המשפטים

La note renvoie à Or HaTorah sur Mishpatim, page 1125, pour le verset « Et voici les ordonnances ». Une autre note ici (76:34) consigne une glose (hagahah) sur cette page, aux mots « Et moi, je suis poussière et cendre », au sujet de Béria comme quelque chose issu du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת משפטים ע' א"קכה.

2 ואלה המשפטים

Le verset d'ouverture de la paracha : « Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux. » Le maamar y revient à la fin : par l'intermédiaire de Moché, les ordonnances sont inscrites au plus profond d'Israël.

Exodus 21:1:א"א: שמות כ"א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לְפָנֶיךָ:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וזרעתי את בית ישראל

Yirmeyahu prophétise que des jours viennent où D.ieu sèmera la maison d'Israël et la maison de Yehouda de « la semence de l'homme et de la semence de l'animal ». Le Rabbi Alter Rebbe comprend ces deux semences comme deux sortes d'âmes, celles d'Atsilout et celles de Béria.

Jeremiah 31:27:א"א: כ"ז: ירמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְרָעָאֲדָם וְרָעָא בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, כז.

4 בהמה בגימטריא ב"ן

Là, l'Alter Rebbe renvoie à « l'explication sur "Et voici les ordonnances" » et la reprend : behemah est BaN, les âmes de Béria ; adam est MaH, les âmes d'Atsilout, car Atsilout est adam, adameh le'elyon, et ne va que de la dissimulation à la révélation, contrairement à Béria, qui est quelque chose issu du néant.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת צו ח, ב מציין לכאן.

5 ועל דמות הכסא

Dans la vision du Char de Ye'hezkel, au-dessus de la ressemblance d'un trône se trouve « une ressemblance ayant

l'aspect d'un homme ». Le maamar identifie le Trône au Monde de Béria et l'« homme » qui le surplombe à Atsilout.

יחזקאל א':כ"ו:1: Ezekiel

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת כֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

6 עולם הכסא הוא עולם הבריאה

Un passage de ce maamar, qui commence par « Le monde du Trône est le Monde de Béria », est cité dans Yahel Or, sur Tehillim, page 343.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא ביהל אור ע' שמג.

7 כאריה ישאג

Hochéa prophétise : « Ils marcheront à la suite de D.ieu ; comme un lion, Il rugit. » Le maamar reprend ces mots pour les anges rugissants du camp de Mikhaël, dont le visage du lion dans le Char.

Hosea 11:10:א"א: הושע

אֲחֵרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׁאֵג כִּי־הוּא יִשָּׁאֵג וַיִּחַרְדּוּ בָנָיִם מִיָּם:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 הגם שלגבי מטה נחשב הדעת גדול

Là, l'Alter Rebbe cite cette explication sur « Et voici les ordonnances » : les anges sont appelés « animaux », considérés comme dépourvus de Daat par rapport aux niveaux supérieurs, car leur perception ne porte que sur Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 3

9 אדם ובהמה תושיע ה'

« Ta justice est comme les montagnes puissantes, Ton jugement comme un grand abîme ; Tu sauves l'homme et l'animal, ô D.ieu. » Le maamar y discerne les deux niveaux du Char de Béria : « l'homme », qui est Daat, et « l'animal ».

Psalms 36:7:א"א: תהילים

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם וְרַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

10 אבל אדם דאצי" הוא בחי' אדמה לעליון

Or HaTorah sur Bereshis explique ces mots : « c'est-à-dire que Zeir Anpin est "semblable au Très-Haut", Atik Yomin. » La note renvoie aussi à Or HaTorah sur Vayikra, vol. 4, page 964.

LA NOTE DE KEHOT

"ר"ל ז"א הוא אדמה לעליון עתיק יומין" — אוה"ת בראשית כרך ה תתקנ"ג, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקסד.

11 אדמה לעליון

Là, l'Admour Hazaken explique que l'«homme» est l'expression générale et collective des quatre créatures du Char: la face du lion est à droite et celle du bœuf à gauche, mais l'«homme» n'a ni droite ni gauche.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל סט, ב.

12 אדמה לעליון

Ce sont les paroles du roi de Babylone : « Je monterai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai semblable au Très-Haut. » La 'Hassidout interprète le nom adam, « homme », comme dérivant de adameh, « je serai semblable », puisque « l'homme » d'Atsilout ressemble au niveau qui lui est supérieur.

Isaiah 14:14: "ישעיהו י"ד:יד"א

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 שאינו רק מהעלם אל הגילוי

Or HaTorah demande comment Atsilout peut être uniquement un passage « de l'état caché à la révélation », alors qu'il est écrit : « La sagesse vient du néant (ayin) », c'est-à-dire quelque chose issu du néant, comme l'explique le Tanya, deuxième partie, chapitre 9.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער טז. באוה"ת בלק ע' תתקפד, ובאוה"ת ענינים ע' רא ואילך שואל "איך אצי" אינו רק מההעלם אל הגילוי והכתיב והחכ' מאין תמצא, ומבואר הפי' שהוא יש מאין וכמ"ש בתניא ח"ב פ"ט, וצ"ל הפי' דלגבי א"ס ממש הסוכ"ע החכמה הוא יש מאין . . אך מה שנק' אצי" ואדמה לעליון ר"ל לגבי א"ק שנק' גי"כ בשם א"ס בהשאלה לפי שהוא למעלה מהכלים דאצי" . . ולגבי בחי' א"ק נקרא אצי" אדמה לעליון שאינו רק מההעלם אל הגילוי ע"ש.

14 שאינו רק מהעלם אל הגילוי

La note de Kehot indique que la Porte 16 du Pardes Rimmonim est la source de cette description d'Atsilout, qui n'est rien d'autre que le caché devenant révélé.

Pardes Rimmonim 16:ז"א פרדס רמונים ט"ז

15 ויאצל

D.ieu « prit (vaya'tzel) de l'esprit qui était sur lui et le plaça sur les soixante-dix anciens », et ils prophétisèrent. Ce mot donne son nom à Atsilout : ce qui était caché en Moché fut révélé chez les anciens.

Numbers 11:25: "אמ"כ:כ"ה

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיִּדְבֹּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַקְּנָנִים וַיְהִי כְנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יָסְפוּ:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

16 גילוי א"ס ממש

Le passage d'Or HaTorah cité dans la note observe que l'affirmation de ce maamar, selon laquelle Atsilout est une révélation de l'Infini lui-même, semble contredire ce qui est écrit dans Va'eschanan, chapitre 2.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י לקו"ת פ' ואתחנן פ"ב. מאמרי אדה"ז ענינים ע' קפב. ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' רכו וז"ל: וצ"ע דלכאורה סותר למ"ש בד"ה ואתחנן פ"ב, ויש ליישב דמשי"כ וכן מ"ש בביאור ואלה המשפטים זהו לפ"ד הפרדס שער עצמות וכלים, ומ"ש בד"ה ואתחנן זהו לפ"ד הר"מ מקראנטי הובא בפרדס שער המל' פ"א שאעפ"י שהפרדס השיג עליו עכ"ז לפי קבלת האר"ז"ל בענין הצמצום ומק"פ יש ליישב דבריו על נכון ושהע"ס שרשם מהרשימו שמשם שרש הכלים אמנם גם דעת הפרדס ושטתו יש ליישב גי"כ עכ"ל. ראה גי"כ ד"ה פקודא ליתן מחצית השקל לכ"ק אדה"ז (נדפס בקונטרס כפ"ע נ"י. תשכ"ג). ובביאורו"ז להצ"צ פ' לך ע' כט. ועמוד עג. באוה"ת בראשית כרך ה תתקנ"ג, א מוסיף "ויע' בעבה"ק ח"א פ' בגד"ה ונתי' במ"א".

17 לאו דאית לך צדק ידיעא

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), il est dit à D.ieu qu'Il montre au monde la justice et le jugement, « mais non que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement », car Il n'est aucune de ces qualités. Le maamar applique cela à Atsilout : les Séfirot ne sont qu'une révélation de l'Infini, destinée à « montrer » comment Il dirige le monde.

Tikkunei Zohar 17b:5-7:ז"ב:ח-ה

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18

ובא לידי גילוי בחכמה

La note renvoie à Or HaTorah, Shemos vol. 8, page 2998, et à Va'eschanan, page 122, au sujet du niveau caché qui vient à la révélation dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ביתתקצח. ובוה"ת ואתחנן ע' קכב.

19

בבריאה התחדשות יש מאין

L'Alter Rebbe y écrit qu'Atsilout, dérivé de vaya'tzel, consiste uniquement à passer de la dissimulation à la révélation, tandis que Béria est quelque chose à partir de rien, « comme cela est expliqué dans le biour sur "Et voici les ordonnances" ». Ainsi, l'émanation du kav à partir de la Lumière infinie est Atsilout, à l'image du rayonnement du soleil contenu dans le soleil avant qu'il ne brille au-dehors; tandis qu'Adam Kadmon, qui comprend dix Séfirot, est appelé Béria, quelque chose à partir de rien.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צה, א. סה"מ תקס"ג ע' רצג. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תסג. ביאורו"ז להצ"צ ע' כט. אוה"ת ענינים ע' קנח.

20

ואנכי עפר ואפר

En plaidant pour Sedom, Avraham dit : « Et moi, je suis poussière et cendre. » Le maamar cite ces mots comme l'expression de Béria, un être créé, quelque chose à partir du néant.

Genesis 18:27 כ"ז:יח בראשית

ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כו. באוה"ת ע' איקה יש כאן הגה"ה בענין בריאה יש מאין.

21

En plaidant pour Sedom, Avraham dit : « Et moi, je suis poussière et cendre. » Le maamar cite ces mots comme l'expression de Béria, un être créé, quelque chose à partir du néant.

Genesis 18:27 כ"ז:יח בראשית

ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

עשב (ע"ב ש"י)

Les Tikkounim lisent esev comme Ayin-Beis et shin : Yaa-kov, qui réunit les trois Patriarches, s'élevant jusqu'aux soixante-douze Noms. Ils appliquent à cette herbe le verset : « et l'herbe pour le service de l'homme ».

Tikkunei Zohar, Tikkun 51 • 86b:6 תקו"ז תיקון

והא ש' דתלת אבהן אינו, אלא ש' עלאה ענפי אילנא, ש' תמא שרשי אילנא, ובגין דא וכל ש"ח דא צדיק, וכל עשב ע"ב ש' דא יעקב כליל תלת אבהן, דאינון ענפי אילנא, וסלקין לשבעין ותריין שמיה דויסע ויבא ויט, דבהאי שמא אתבריא עשבין ואילנין דאינון נשמתין דצדיקנא, והאי עשב עליה אתמר (תהלים קד יד) ועשב לעבודת האדם

להוציא להם מן הארץ, להם אפירים אכל איש (שם עח כו), ואיהו נהמא דאורייתא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

Zohar I, 25b כה, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י נא. ראה זח"א כה, ב.

23

עשב בשדך

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux, et tu mangeras et tu seras rassasié. » Le maamar lit le verset mot à mot : « Je » désigne l'Infini, « l'herbe » l'influence, « ton champ » le Champ des Pommiers, et « tes animaux » les niveaux de Béria.

Deuteronomy 11:15 ט"ו:יא דברים

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בהמות בהררי אלף

« Car toutes les bêtes de la forêt sont à Moi, les bêtes des montagnes par milliers. » Le maamar les situe « dans ton champ », les premiers à recevoir l'herbe.

Psalms 50:10 י"י:ל"ה תהלים

כ"י לי כל-חיתו-יער בהמות בהררי-אלף:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מצמיח חציר לבהמה

« Il fait pousser l'herbe pour les animaux, et la végétation (esev) pour le service de l'homme. » Le maamar cite ici la première partie du verset et s'appuie sur la seconde, « le service de l'homme », au début du paragraphe suivant.

Psalms 104:14 י"ד:י"ד תהלים

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם להוציא להם מן-הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

26

עשב הוא לפי עבודת האדם

« Il fait pousser l'herbe pour les animaux, et les plantes (esev) pour le service de l'homme. » Après avoir cité la première partie, le maamar lit maintenant la seconde : l'herbe dépend du « service de l'homme ».

Psalms 104:14 י"ד:י"ד תהלים

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם להוציא להם מן-הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אל דעות

Dans son chant, 'Hana dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances (de'ot). » Le pluriel est compris comme désignant les deux niveaux de Daat, supérieur et inférieur.

I Samuel 2:3:ג' א ב' שמואל

Havayah אל־תרבו תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת Havayah ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

תלמוד בבריאה

Là, l'Alter Rebbe cite les intentions mystiques liées à l'étude : celles du Talmud se trouvent dans les Noms des réceptacles extérieurs de la Noukva du Zeir Anpin d'Atsilout, bien que le Talmud soit en Béria.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יו, א.

29

כי תקנה

« Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar comprend « si tu achètes » comme une acquisition, c'est-à-dire l'attraction vers le bas depuis Atsilout.

Exodus 21:2:ב' שמות

כי תקנה עֶבֶד עֶבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחָפְשִׁי חָנֹם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

קנין הוא באצי

La note cite ce maamar : de même que, lors d'une acquisition, la chose reste ce qu'elle était auparavant et ne fait que passer d'un domaine à un autre, Atsilout n'apporte rien de nouveau ; il révèle seulement ce qui était caché.

LA NOTE DE KEHOT

”דכמו הקנין הרי הוא אותו הדבר שהי מקודם אלא שנעתק מרשות לרשות, כך הוא גם בכללות האצי שאינו דבר חדש כיא הוא רק גילוי ההעלם בלבד כידוע” — ד"ה נר חנוכה תש"כ.

31

מאמר ברוך עושר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בנוסח קידוש לבנה.

32

ברוך עושר . . ברוך קונן

La note cite cette note de bas de page : la bénédiction suit la version de l'Arizal, selon l'ordre des quatre mondes — Assiya, Yetsira, Béria et Atsilout — tandis que le traité Sofelim, tel qu'il est imprimé, présente un autre ordre dont les initiales forment Yaakov ; voir aussi le Tour, Orach Chaim, fin de la section 426.

LA NOTE DE KEHOT

”כנוסח האריז"ל (כסדר ד' עולמות אבי"ע) — ובמס' סופרים (פ"ב ה"ב) לפנינו בשינוי סדר (בר"ת יעקב). וראה טאו"ח סו"ס תכו". — לקו"ש חלי"ה

ע' 41 הערה 21. בענין ד' קנינים — ראה אוה"ת ענינים ע' צב.

33

לעשות מלאכתו

Yossef entra dans la maison « pour faire son travail ». Le maamar le présente comme le modèle d'une âme d'Atsilout, occupée par le monde sans en être transformée.

Genesis 39:11:י"ט בראשית

וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹא הַכְּנִיָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּכִיָּת:

Et il arriva un certain jour qu'il entra dans la maison pour faire son travail, et qu'aucun des hommes de la maison ne se trouvait à l'intérieur,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לט, יא.

34

למבדק בכתבי חושבניה

Onkelos traduit « pour faire son travail » par « pour examiner ses livres de comptes ». Le Alter Rebbe en déduit que les affaires de Yossef ne l'empêchaient pas d'être un char.

Onkelos Genesis 39:11:י"ט בראשית על

וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַדִּין וְעַל לְבִיָּתָא לְמַבְדֵּק בְּכַתְבֵּי חֲשׁוּבָנִיה וְלִית אָנֶשׁ מֵאֲנָשֵׁי בִיָּתָא תַּמָּן בְּכִיָּתָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

35

והנה אצי . . וזהו נשמה דאצילות

Pour le passage allant de « Or, Atsilout correspond à ce qui est écrit au sujet de Yossef » jusqu'à « telle est une âme d'Atsilout », la note renvoie au maamar « Usefartem » dans Sefer HaMaamarim 5666, page 217.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וספרתם בסה"מ תרס"ו ע' ריו.

36

La note de Kehot renvoie à Psalms 73:11 pour ces mots.

Psalms 73:11:י"א תהילים ע"ג

וְאָמְרוּ אֵיכָה יִדְעֵאל וַיֵּשׁ דָּעָה בְּעֶלְיוֹן:

Et ils disent : « Comment D.ieu le sait-Il ? Y a-t-il de la connaissance chez le Très-Haut ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

37

אשר התהלכתי לפניו

Avraham dit à son serviteur : « D.ieu, devant qui j'ai marché, enverra Son ange avec toi. » Le maamar interprète « j'ai marché devant Lui » comme l'annulation constante de soi propre à un char.

Genesis 24:40:מ' בראשית כ"ד

וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי וַיִּשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחָתָא אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

Et il me dit : « D.ieu, devant qui je marche, enverra Son ange avec toi et fera réussir ton chemin ; tu prendras une épouse pour mon fils parmi mes parents et de la maison de mon père ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, מ.

- 38 Yechayahou compare la sollicitude de D.ieu à celle d'un berger : « Comme un berger, il fait paître son troupeau ; il rassemble les agneaux dans son bras. » Le maamar applique cette image à Moché, le fidèle berger, qui nourrit son troupeau.

ישעיהו מ"א:11 Isaiah 40:11

כרעה עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלאים ויחזיקו ישא עלות ינהל:

Comme un berger qui fait paître son troupeau, qui rassemble les agneaux dans Son bras, les porte dans Son sein et conduit doucement celles qui allaitent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 39 משה הוא משמטה ראשונה

L'Admour Hazaken y explique que ce monde est la deuxième Chemitah et que la première était le Monde de Tohou, issu de l'attribut du 'Hessed, appelé eau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נא ד. ושם נב, א.

- 40 כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar interprète « l'eau » comme la première Chemita, celle de 'Hessed.

Exodus 2:10 שמות ב"י:10

ויגדל הילד ותבאנהו לבת־פרעה ויהי־לה לְבִן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

- 41 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple qui se plaint : « Et que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? » Le maamar entend dans « que (mah) » le niveau de MaH de Moché.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

- 42 שחלתי

Onkelos traduit « je l'ai tiré » par un mot qui signifie « je l'ai fait sortir », ce que l'Alter Rebbe interprète comme

une extraction du voilement.

תרגום אונקלוס על שמות ב"י:10 Onkelos Exodus 2:10

ורבא רביא ואיתתה לבת פרעה והנה לה לְבִן וקרת שמה משה ואמרת ארי מן מִיָּא שחלתי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

43

תיבת גומא

La mère de Moché le plaça parmi les roseaux, dans « une corbeille de jonc ». Le maamar interprète la corbeille cachée comme le voilement dont il fut tiré.

Exodus 2:3 שמות ב"י:3

ולא־יכלה עוד הצפינו ותקח־לו תבת גומא ותחמרה בחמר ובזפת ותשים בה את־הילד ותשים בסוף על־שפת הַיָּאָר:

Et lorsqu'elle ne put plus le cacher, elle prit pour lui une corbeille de roseaux, l'enduisit de limon et de poix, y plaça l'enfant et la déposa parmi les roseaux, au bord du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 44 היוצא מעדן חכמה להשקות את הגין

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Le maamar ajoute qu'Éden désigne 'Hokhma et interprète gan (53) comme les cinquante-trois sections de la Torah.

בראשית ב"י:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 45 כדור הארץ . . בראשם למטה

Pour l'analogie du globe terrestre, la note renvoie aux maamarim de l'Alter Rebbe de 5562, page 293.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"ו תקס"ב ע' רצג. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסט.

46

תלת חללין דגלגלאת

L'Alter Rebbe écrit à cet endroit que les trois cavités du crâne, mentionnées dans le Zohar (Va'eschanan, 262a), sont les trois cerveaux, 'Hokhma, Bina et Daat, et que le front, à l'extrémité du crâne, correspond au cerveau de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פג ד שמציין לזח"ג רסב, א.

47

חללין דגולגלאת

Le Zohar parle de trois cavités dans le crâne de Zeir Anpin, où sont cachés trois cerveaux. L'Alter Rebbe les cite

comme l'exemple le plus évident de la structure de la lumière droite, avec une tête et des pieds.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45מ"ה:ח'ל"ה-ח'מ"ה

48

בעגולים סוכ"ע

Dans Shemos, Or HaTorah écrit que cette explication de « Et voici les ordonnances » dans Torah Ohr montre que les Cercles sont sovev et la ligne droite memalé. Bien que la ligne droite ait elle aussi des makifim, la différence est que les Cercles sont un makif d'un makif, comme une maison par rapport à un vêtement ; il développe longuement les Cercles et la ligne droite à cet endroit, et la note ajoute Terumah, page 1464.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' בתצד כ' ו"ל: "וע' בתו"א בביאור ואלה המשפטים מבואר עגולים הוא סוכ"ע ויושר הוא ממכ"ע, ועם היות ביושר יש ג"כ מקיפים, אך ההפרש בין מקיפים דיושר לבחי' העגולים היינו שהעגולים הם בחי' מקיף למקיף וכמו ערך הבית לגבי הלבוש" ע"ש בארוכה בענין עגולים ויושר. ובמאמרי אדה"צ תקס"ח ע' שיט ואילך. ראה אוה"ת תרומה ע' א'תסד. ועוד.

PARAGRAPHE 10

49

קדוש קדוש

Les séraphins se disent les uns aux autres : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le maamar explique pourquoi le chant des anges requiert la sanctification d'Israël ici-bas.

Isaiah 6:3ג'י"ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui précéderent la création du monde ; Israël figure parmi celles qui « surgirent dans la pensée » pour être créées. Le maamar y voit la raison pour laquelle les âmes d'Israël se tiennent au-dessus des anges, qui ne sont que parole.

Bereshit Rabbah 1:4ד'י"א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toute-

fois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 11

51

גדל פרע שער ראשו

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Le maamar relie « saint » (kadoch, 410) aux 410 mèches de cheveux.

Numbers 6:5ה'י"ז

כָּל־יְמֵי נָדָר נָזִירוֹ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יֵיזֵר לֵה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֵל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

52

שמשא משה לא פסיק טעמא

Depuis le buisson ardent, D.ieu appela : « Moché, Moché », et il répondit : « Me voici. » Le maamar interprète cette répétition sans interruption comme signifiant que Moché est le même en haut et en bas.

Exodus 3:4ד'י"ג

Zohar III, 187b, כפז, זח"ג קפז,

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, ד. זח"ג קפז, ב.

53

כי אברהם שבבריא ושבאצילות אינם מסוג א'

Or HaTorah sur Shemos, page 59, renvoie sur ce point à Iggeres HaKodesh, section 15.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' נט. ובסה"מ תר"ל ע' נו מציינים לאגה"ק סי' טו.

54

ואנכי עפר ואפר

« Et moi, je suis poussière et cendre », dit Avraham : ces paroles sont interprétées comme se rapportant à l'Avraham de Béria, un être créé, contrairement à sa racine en Atsilout.

Genesis 18:27כ"זי"ח

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנִי עֹפֶר וָאֶפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכ"ז . . בחי' פנימיות

Pour le passage qui se termine par « le niveau de la dimension intérieure », la note renvoie à Or HaTorah sur Yisro,

page 801.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' יתרו ע' תתא.

56

עין בהרמ"ז פי' תרומה בדרך קל"ד ב'

Outre le Ramaz, la note renvoie à Or HaTorah sur Shelach, page 444.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' שלח ע' תמד. סה"מ תר"ל ע' נו. וראה גם לקו"ת בלק עג, ב.

PARAGRAPHE 13

57

שש שנים יעבד

« Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans. » Le maamar comprend les six années comme les six mille ans et « servira » comme le tannage des vêtements de l'âme.

Exodus 21:2:ב'א:ב'א:ב'א:

פי' תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואברהם בא בימים יומין עלאין

« Avraham était âgé, il était parvenu à des jours, et D.ieu bénit Avraham en tout. » Le maamar comprend « était parvenu à des jours » comme l'entrée dans les jours célestes, les vêtements de l'âme.

Genesis 24:1:א'א:ב'א:ב'א:

ואברהם זקן בא בימים ויהי ברה אֶת־אברהם בכל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 129a:א קכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א. זח"א קכט, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם. באוה"ת פי' פנחס ע' אקצט ובאוה"ת שבועות ע' צא מצוין לכאן. וראה לקו"ש חל"ב ע' 12 בפ"י הבעש"ט.

59

ויקרב ימי דוד

« Les jours de David approchèrent de leur fin, et il chargea Chlomo, son fils. » Le maamar comprend ses « jours » comme les jours célestes, les vêtements.

I Kings 2:1:א'א:ב'א:ב'א:

ויקרב ימי־דוד למות ויצו את־שלמה בנו לאמר:

Or, les jours de David approchaient où il devait mourir ; il donna ses instructions à Salomon, son fils, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים

Avigayil bénit David : « Que l'âme de mon seigneur soit liée au faisceau de la vie auprès de D.ieu. » Le maamar

comprend le « faisceau » comme les vêtements qui élèvent l'âme.

I Samuel 25:29:כ"ה:כ"ט:כ"ט:

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכר יקלענה בתוך כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בצרור אבן במרגמה

L'Alter Rebbe y explique « liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu » : cela élève l'âme, comme on peut entraîner une personne vêtue en la tirant par son vêtement ; et « comme une pierre liée dans une fronde » : liée dans la fronde, elle est lancée plus haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לה, ג.

62

בצרור אבן במרגמה

« Comme une pierre liée à la fronde, ainsi est celui qui rend honneur à un insensé. » Le maamar n'en retient que l'image : une pierre liée à une fronde est lancée plus haut.

Proverbs 26:8:ח'ח:ח'ח:

בצרור אבן במרגמה כוונותו לקסיל כבוד:

Comme une petite pierre dans un tas de pierres, ainsi en est-il de celui qui rend honneur à un insensé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

63

ובשביעית יצא לחפשי

« Et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar interprète la septième année comme le septième millénaire.

Exodus 21:2:ב'א:ב'א:ב'א:

פי' תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כא, ב.

64

חנם בלא מצות

À propos de ce verset, le Zohar explique « sans rien payer » comme signifiant sans le joug du Ciel, car les serviteurs sont dispensés des mitsvot. Le maamar applique cela au septième millénaire.

Zohar III, 108a:א קח, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קח, א.

65

יש מאן דאמר מצות בטלות לע"ל

Rav Yosef déduit d'une loi concernant les lintheols que « les mitsvot seront annulées dans le monde futur ». L'Admour Hazaken relève que nous ne statuons pas ainsi.

Niddah 61b:3-4 די"ג-ב: ס"א נדה

תנו רבנן: כגד שאבד בו כלאים — הרי זה לא ימכרנו לגוי, ולא יעשנו מרדעת לחמור, אבל עושה ממנו תכריכין למת. אמר רב יוסף: זאת אומרת — מצות בטלות לעתיד לבא. אמר לקה אב"י, ואי תימא רב דימי: והא אמר רבי מני אמר רבי ינאי, לא שנו אלא לספדו, אבל לקוברו אסור. אמר לקה: לאו איתמר עלה, אמר רבי יוחנן: אפילו לקוברו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה סא, ב. וראה אגה"ק סי' כו.

66

כמ"ש ביחזקאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סי' מג.

67

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à Tsion. » Le maamar l'applique au service d'aujourd'hui, qui consiste à s'élever constamment, par contraste avec le repos du monde futur.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח'

ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

68

כמשפט הראשון

Yossef dit au maître échanton de Pharaon qu'il sera rétabli et servira « comme auparavant ». Le maamar s'appuie sur ce sens de michpat : une manière ou une façon d'agir.

Genesis 40:13 בראשית מ"ג:יג'

בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו ויהשיבך על כנך ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו:

Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta fonction ; tu remettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanton.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

כהלכתא קדימיתא

Onkelos rend « comme auparavant » par hil'heta, « voie » ; michpat se comprend donc comme une voie à suivre.

Onkelos Genesis 40:13 בראשית מ"ג:יג' תרגום אונקלוס על בראשית

בסוף תלתא יומין ידברנך פרעה ית רישך וישיבך על שמושך ותתן כסא דפרעה בידיה כהלכתא קדימיתא די הוייתא משקי לקה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

70

אשר תשים לפניהם

« Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux. » Le maamar interprète « devant eux » (lifneihem) comme « dans leur intériorité » (bifnimiyoutam).

Exodus 21:1 שמות כ"א:א'

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

דבר אתה ונשמעה

Après les Dix Commandements, le peuple dit à Moché : « Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; que D.ieu ne nous parle pas, de peur que nous mourions. » Le maamar situe le fait de placer les ordonnances dans leur intériorité après cette demande.

Exodus 20:16 שמות כ"ט:טז'

ויאמרו אל משה דבר אתה עמנו ונשמעה ואל ידבר עמנו אלקים פן נמות:

Et ils dirent à Moïse : « Parle-nous, toi, et nous écouterons ; mais que D.ieu ne nous parle pas, de peur que nous ne mourions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak